

عدد : ۱۰ - ۵۸ (ایکنجی سنه) ۵ : محرم ۱۳۱۸
جمعه
: ۲۱ نیسان ۱۳۱۶ ۴ مایس ۱۹۰۰ (ایکنجی جلد)

عدد : ۱۰ - ۵۸ (ایکنجی سنه) ۵ : محرم ۱۳۱۸

جمعه

ارتقا

(ارتقا) نك : قاسم و طبع
ایچون بر سنه لك آوناسی ۳۳
غروشدر بوسته بولی مقبولدر
صحافی بالجله ارباب فیه آچیقدر هر انی قلم
موتان یاره بیلیر مرکز ماب عالی
حاده سنده « معلومات » اداره خانه بیلیر

Journal illustré IRTIKA

ادبیات - فنون - عسکریه و بحریه
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکلیلی فقراندن
ماحت مصور جریده در هر نوع خصوصیات
ایچون غزقه نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شم ديلك جمعه كونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

فطرتده شرك بوقدر مسلم طو غار آندان
 اعجاب تريتر مشرك توله ايتز
 ويل! اول كروه ناسه قاش ضلالت ايجره
 نورهداي كورمز قيدور صد ايتز
 مبعود بردر اشق بردين اولور محقق
 اول دين خارچنده آدم زهد ايتز
 شاتندهدر بودينك لفظ جليل (اكل)
 بردين كم تكمل ايتش تجمد ايتز
 بودين دين حقدرد قدسيق هويدا
 منكرده اولسه حق ايتز محمد ايتز
 دين مين عالي! عالي اورته روشن
 الك جاهلي جهانيك بونده تعند ايتز
 احكام شرع انور برعدلد سراسر
 اولسه عدوي اكبر چركي تمهد ايتز
 آزاده شه لردن وارسته غصه لردن
 دينده برمودا صلاترد ايتز
 دنيايي ورسه اولماز نبديل دينه قائل
 مبعودي بريئلر غيره تعبد ايتز
 هر بر قضايه راضي هر بر بلايه صابر
 وحدت پرست عالم ترك نمهد ايتز
 بيك ميسوز طاعنه بيك كاهن اولسه پيدا
 مؤمن تصرا ايتز مسلم تود ايتز
 توحيد باغلدير هب بي شبه اهل ايمان
 چركاب شركه دوشمز بفي و قرد ايتز
 بر بويه دينه منسوب اولسوني غيره مجلوب
 ارباب ماسوايه ميل وتود ايتز
 «سعدى» فولك الهى! بر مصيبت ولكن
 سندن تباعد ايتز سندن تجرد ايتز
 سروزدن:
 سعدى



تأمين محبت

تقر سنى آكدقه غريبانه بوكوكم ..
 آلامى تعقيب ايدر آه ونوحاتم
 جانا بي مهجور وصال ايمه مايدك
 پژمرده حياتم ..
 سنسز بي دلشاد ايدمهز كلبن رعنا
 سنسك بكا رنخه اميد و نغمي
 سن بويه بر افازدك اوت بندهكى اى يار!
 ايتسه كدى تانى ..
 اميدى ، حياتى ، بتون اشواق وسرورى
 سنك دل بيار ملك اى يار ستمكار
 سنسك بيه سنسك بوغرام ازيلدر
 اى زهره اشمار ..
 آزردة فرقت قالمى بونى سويه ..؟
 قلم خلعانلره برندن چيقه حقدرد
 سن صانهكه كوكلمده سنى سومدن ارتق
 مطلق بيقه حقدرد ...
 بيقام سنى بن سومدن اصلا كوزلم بن ..

روح سكا عاشق ، بوكوكل حسنكه حيران ..
 آرامى غصب ايله يور ايواه بو فرقت ،
 سوداي فروزان ..
 سودا كزى تقدس ايدرم چونكه مقدس ..
 سودا ايله در مابه روحده شمر ..
 سودا كزه قربان اوليم ايشته وجودم ..
 اولمام سكا مغبر ..
 لكن كليكنده نى شاد ايله بكنز سز ..
 اشواقه ، اذواقه برخنده مقابل ..
 اى يار! امين اولسه كوكلمده بولماز ..
 سودامه مائل ..

يوسف عزت



ليلا بلان

اوخ! ايشته كچنده برغر زردت [۱]
 هانريت [۲] نامى بويه بردلدار
 بكا بر مشيدى بر لطيف بوكت [۳]
 اوته آتر فرانسه [۴] ده اوبنار ..
 صانيرم ... و آمور [۵] له اوغراشور
 او بيلميش بو بوله بر متودى [۶]
 شوبم صاف عشقه شاشيور
 بيلم عاشقنك ندر متودى ؟
 اوخ! بر عشق صاف اولور بوئه تيك [۷]
 يازيلير سكره بيك اثر فلاسيك [۸]
 قادين اماكه ماتوز [۹] اولماملى!
 اوخ! كلدى كچنكى قونسرد [۱۰]
 رومه رانسه [۱۱] ايتدم استقبال
 بونى لايق سورسه ژيلبرده [۱۲]
 بكابرش [۱۳] اوزاندى غرق خيال ..



كلى بروى دلفريب اول آن

شيمدى صاندم ليلا بلان [۱۴] بسلر
 نه بلان سويله كه اذدل وجان
 ده قادن اولقى ايتسدم مونسر! [۱۵ ، ۱۶]
 ديدم اى روز! بوشب اوت زه ووزم [۱۷ ، ۱۸]
 سكا ايشته پارول دونور [۱۹] هر دم
 رخلرك برقلور دوليل [۲۰] صايلير
 ويولتده [۲۱] بو بويه الدانيور
 سنى بردسته ميل فلور [۲۲] صانيرور
 سكا حالا ليلا بلان بايلير ..

محمد جلال

1. Grisette. 2. Henriette. 3. Bouquet.
 4. Théâtre Français. 5. amour. 6. Mét.
 hode. 7. Poétique. 8. classique. men.
 taure. 10. concert. 11. R. v. érence. 12.
 Gilbert. 13. Pêche. 14. Lilas blanc.
 15. 17. Décadent, mon cher. 17. 48.
 Rose! Je vous aime. 19. Parole d'hon.
 neur 20. Fleur de l'île. 21. violette.
 23. Mille fleurs .

خيال جانان

مظلم اميدكم آره سندن كچن ظلال ..
 ايلر ارانه كوكله زينتى برخيال +
 آمال نارمارى آباهه مقتدر ،
 افكار دلخرايى تعميره احتمال ،
 قلبده مختى اولان آلام فرقت ،
 تسكينى اوزره ايله مده صانكه اشتغال ،
 اطرافنى احاطه يه ساعى سروشلر ،
 تقدس ايدر اوطاف رقيبى سناي آل ،
 بيلم نه دن بو عكس مشغص ذكل عقول ؟
 فوقنده قواى عقولك بو عكس لال ؟!
 برخنده ظرافتدر محض آتاك ،
 برنشوه زيبه سى كوياكه بروصال ،
 الوان نيرين آنى تحديده مستعد
 نور آلهدين متشككى بوتهال ؟
 توقير ايدر خيال سعاد قزاي هر
 اجسام نور ساز ايله علوى اولان تلال ،
 كوردن : وجوده شعله نثار حياندر ،
 «كوكلمه آشتالقيى وار» .. فقط بحال +
 تشخيص ايچون او عكس معالى به برسرور
 باقده مده بايلشم اول برده بي جمال ..!

جواد ريفي



آه اى نى وفا!

اوج سنه ايله دى كذار آره دن
 اعتد ايت .. فقط بوكون روح
 آنى آيلى محبتى دوشونور
 زرده قالدى اوانمه .. وعد وفا
 شيمدى بر باشقه كنجه محرمسك
 عشقى برمرار نسيانك
 قعر تاريكنه بپراقده ،
 بنى ترك ايله كه ، خراب ايتدك
 عمرى وقف اكتراب ايتدك



كجى بر جوق سنه ، بهار آره دن

كچمدهى حزن قلب مجروح ..
 دل ، صباچ شباچى دوشونور .
 بن ايتانام : قادينلره اصلا
 نجه سن شيمدى شعر مبهمسك
 كوستروب كيزلى بر تو آنك
 روح سودا فروزى ياقده
 آه ..! دلبر بنى خراب ايتدك
 عمرى وقف اكتراب ايتدك



آه بيلسهك ناصل مرور ايتدى

دم هجران ، اومتى ادوار
 وجد ايله ، بر درين تاثرله
 هب سنى ، هب سنى دوشوندم بن
 يوقدى بر باشقه آشتاي خيال
 او قدر آه ..! كيم بريشاندم
 بكا آغلاردى صانكه صبح شهاب
 آه دلبر بنى خراب ايتدك
 عمرى وقف اكتراب ايتدك



نجه رنجه قانداى ، يتدى
 تلحككم فراق دل ، بيار ..!
 نجم صبحه صوردار تحسره
 دل زارم پيام آردار سندن
 اولدى كوكم خرابه آمال
 اوقو ، يازدم ، بو شعري مست و خراب
 آه! دلبر بنى خراب ايتدك
 عمرى وقف اكتراب ايتدك

ح. دمري

آر شوره

تدقيقات ادبيه

۲۰

بوصيفه لرده تدقيق ايدم كچم آتار
 جبدنهك كوزله كوزل ، چيركنه چيركين
 ديه چكى اولجه وعد انمشدم . اعتقاد بجه
 « رباب شكسته » حنقدهكى - تقدرو تقيدى
 حاوى - مطالعاتم بو وعدى تأييد
 ايلمشدر .

« ثروت قتون » نادرا كوزل بر شعرك
 واسطه انتشارى اولدينى بالاقتزار اعتراف
 ايدم بيلير . از جمله كچن هفته ع . نادر بك
 افنديك موضوعاً ، حسناً ، اسلوباً كوزل
 بر شعري نشر ايتدى . نمونيتيه اوقودق
 اوقوبيا نلرده اوقوسونلر . « صوك بوسه »
 غنوايله انتشار ايدن بوشرده موضوع ،
 فنيدر . فقط اوموضوع فى برحس طبيعى ،
 بر اسلوب ادبانه ايله ترين ايدرك لك رقيق
 بر نشيده وجوده كيترمشدر .
 احتكالكه بو عنوان آتنده بك جوق اثرلره
 نصادف ايتمشكردر .

فقط موضوع هب بر ، هب عشق ، هب
 دم واپسين حيانده بر عاشقك بر مشعوقدن
 الدنيى بوسه ..!

بواترده تورمندن ده بحث اولتيور ، يته
 احتكالكه بو خسته لقدن باحث اولان
 شعرلرلى اثرلى ، حتى بو بوك حكايله رلى
 « امان ! يتهى ودم » ديه اوقوبوب
 كچيرميشكردر ..!

لكن بو شعر اوله دكل : بوراده تورم
 ايدن بر آتار ، قيزنى او بيه ميور ، آكايور -
 ميسكز ..؟ قيزنى او بيه ميور ..! قيزنك لب
 لعلكونى اوزاغش ، او بك ايسنيور ..! آنا
 « او بيه ..! » ديور ..! قيزى :

« بكا طارغنييك آتانه ؟ صوح وارسوله .. »
 سؤالى ايراد ايدنيور ..! آنا بوياورونك
 جيبيكلى ، اوصولفى بكتنيور ..! ياوروجق
 كندنى او بدورمك ايسنيور ، شيمدى
 بوياورچيى اوقويهلم :

« بك صوقرله ياغمايورونم ، شويه اوطور !
 - سوميور بى بن سن اننه بكم باق سن طور

